

<<汉朝朝汉翻译基础>>

图书基本信息

书名：<<汉朝朝汉翻译基础>>

13位ISBN编号：9787563418268

10位ISBN编号：7563418261

出版时间：2004-10-1

出版时间：延边大学出版社

作者：文一茹

页数：251

字数：168000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<汉朝朝汉翻译基础>>

内容概要

全书基本的框架由金永寿教授确定，基础理论部分主要由金永寿撰写，全华民副教授略做补充；汉朝翻译部分由金永寿承担，全华民负责朝汉翻译部分，并对全文进行了统稿。

虽然具体的分工是明确的，但在如何确定体例方面我们面临着两难选择。

因为《汉朝朝汉翻译基础》是作为一门课的教材设计的，而内容却涵盖了朝汉、汉朝翻译两方面，是将二者融为一体，还是分而述之呢？

单从课程高置角度看，既然是一门课，两部分内容就应该融为一体，但由于客观条件所限，授课往往要由不同的老师进行。

从这个角度看，分而述之又更实际一些，不过，这样就会导致部分内容的雷同、结构的松散。

权衡利弊，我们还是选择了比较实际的后一种体例。

崔羲秀教授在百忙之中对本教材进行了认真细致的审阅，并提出了很多宝贵的意见，在此我们向他表示由衷的感谢，同时也感谢出版社的编辑同志为本书付出的艰辛劳动和卓有成效的工作。

由于编写时间仓促，本教材难免有不完善之处，希望在面世之后，能够在实践中得到进一步的检验和修正，同时恳请专家、学者及广大读者提出宝贵意见。

<<汉朝朝汉翻译基础>>

书籍目录

第一编 翻译的基础理论 第一章 翻译的基本知识 第一节 翻译的性质 第二节 翻译理论的研究对象和任务 第三节 翻译的种类和作用 第四节 翻译工作者的修养 第二章 翻译标准和翻译过程 第一节 翻译标准 第二节 翻译过程 第二编 汉译朝 第一章 词汇翻译 第一节 词义和词义色彩 第二节 汉语词和汉字词互译 第三节 略语翻译 第四节 外来词翻译和使用 第五节 数量词语翻译 第六节 拟声拟态词翻译 第七节 熟语翻译 词汇翻译练习 第二章 句子翻译 第一节 汉朝句子结构特征对比 第二节 汉朝句子成分的对应与转换 第三节 修饰词与被修饰词的关系 第四节 单句翻译 第五节 复句翻译 第六节 语序变动 句子翻译练习 第三章 翻译技巧 第一节 译词技巧 第二节 译句技巧 翻译技巧练习 第三编 朝译汉 第一章 词汇翻译 第一节 词及词义 第二节 汉字词翻译 第三节 略语翻译 第四节 外来词翻译 第五节 名称翻译 第六节 数量词语翻译 第七节 拟声拟态词翻译 第八节 熟语翻译 词汇翻译练习 第二章 句子翻译 第一节 单句翻译 第二节 句子成分转换 第三节 复句翻译 第四节 语序变动 句子翻译练习 第三章 翻译技巧 第一节 译词技巧 第二节 译句技巧 翻译技巧练习 短文翻译练习附录 翻译练习参考答案

<<汉朝朝汉翻译基础>>

章节摘录

第一章 翻译的基本知识 第四节 翻译工作者的修养 翻译是用两种语言进行相互转换的语言活动,参与这项工作的人,需要具备一定的条件: 一、熟悉相互转换的两种语言 翻译是两种语言的互换活动,因而熟悉两种语言是翻译必备的条件。

就汉朝、朝汉翻译而言,精通了汉语和朝鲜语,才能在翻译中做到透彻地理解原文,在译文中正确、通顺地表达原文的内容。

汉语和朝鲜语都有丰富的词汇和多种多样的表达方式。

但这两种语言,由于语系不同,在词汇、语法、修辞等方面又有不同的特征。

所以,从事汉朝、朝汉翻译的人,需要掌握大量汉语和朝鲜语词汇、表达方式,而且在此基础上,还要了解这两种语言的相同点和不同点,能够理解原文每一个词所包含的微妙的语感,还要善于从译文语言中灵活地选择最能确切表达原文语感和词语和修辞手段。

要做到这些绝非易事,需要付出辛勤的劳动。

当然汉朝翻译和汉翻译对译者的要求并不一样。

前者对朝鲜语要求更高,后者对汉语的要求更高。

具体说来,对原语的要求,理解力要强,而对译语而言,要求有很强的表达能力。

因此,对母语为汉语的学生而言,朝译汉应该是第一个目标,也是更容易成功的目标。

在实现第一个目标的基础上,可以向第二个目标汉译朝努力。

二、具备一定的翻译和对比语言理论知识 从事翻译工作的人应该具备一定的翻译和对比语言理论知识,了解了翻译工作的性质,掌握了一定的翻译理论和对比语言理论,就能少走弯路,少犯类似机械式翻译的毛病,能够较快地适应翻译工作,还能提高翻译的速度和效率。

三、具备广博的知识和相关的专业知识 翻译是综合应用性语言活动,涉及的知识面很广,政治、经济、历史、文化、文学、艺术、科学技术、军事等方方面面,古今中外,无所不包。

所以,从事翻译的人要具有广博的知识,尤其要掌握原语国的政治、经济、文化、历史、风俗习惯、地理等。

这些有助于我们掌握与翻译材料相关联的背景知识,可以帮助我们理解翻译材料。

同时,作为译者不可避免地要接触一些自己所不熟悉的较为专业的内容,虽然我们不可能在短时间内成为某一方面的专家,但是,要想做到对某一领域有一个基本的了解,还是可能的。

这一方面需要我们平时尽可能多地涉猎各个领域的知识;另一方面,我们在翻译较为专业的内容时,也要有意识地强化自己在这方面的专业知识。

.....

<<汉朝朝汉翻译基础>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>